



Apotheosis de la danza / Duo Latitude / AH232

Made in the EU

Apotheosis de la danza

Música española y latinoamericana para dúo de guitarras

- | | | |
|---------------------------------------|-----------------------------|------|
| Astor Piazzolla (1921-1992) | | |
| Tango Suite | | |
| 1 | <i>Tango 1</i> | 5'10 |
| 2 | <i>Tango 2</i> | 4'52 |
| 3 | <i>Tango 3</i> | 7'07 |
| Enrique Granados (1867-1916) | | |
| 4 | Danse No. 2, Oriental | 4'15 |
| 5 | Danse No. 6, Aragonesa | 5'10 |
| Jean-Marc Renault (1954) | | |
| 6 | Latitude Tango | 4'06 |
| Jorge Cardoso (1949) | | |
| Suite Porteña | | |
| 7 | <i>Vals</i> | 5'14 |
| 8 | <i>Milonga</i> | 3'49 |
| Richard Egües (1923-2006) | | |
| 9 | El bodeguero | 3'39 |
| Radamés Gnattali (1906-1988) | | |
| Suite Retratos | | |
| 10 | <i>Anacleto de Medeiros</i> | 5'07 |
| 11 | <i>Chiquinha Gonzaga</i> | 4'50 |
| Manuel Maria Ponce (1882-1948) | | |
| 12 | Intermezzo | 2'43 |
| Manuel de Falla (1876-1946) | | |
| 13 | Danza del Corregidor | 1'51 |
| 14 | Danza de La Vida Breve | 3'43 |

Duo Latitude
Séverine Forgeront
Gwenn Lennon

ENGLISH COMMENTARY INSIDE
COMMENTAIRES EN FRANÇAIS À L'INTÉRIEUR
COMENTARIOS EN ESPAÑOL EN EL INTERIOR



AH232

DDD

Durada
61'36

ARS HARMONICA



ARS HARMONICA AH232

Grabado en febrero de 2011 en el
Auditorio de Noyon, Picardie, France
Grabación, montaje y masterización:
Philippe Miraille

Dip. Leg.: B-18173-2013
©(P) 2013 Ars Harmonica/La Mà de Guido
www.lamadeguido.com



All rights reserved.

Este disco esta compuesto principalmente por danzas españolas y latinoamericanas, algunas de ellas escritas originalmente para dos guitarras y otras adaptadas para esta combinación instrumental. El sabor hispano y sudamericano, que tan bien encaja con la guitarra, está, pues, claramente presente a lo largo de este recorrido musical que nos presenta el Duo Latitude; ritmos y danzas que nos evocan los colores y cantos de estas zonas geográficas.

Si hay un género musical al que podamos asociar rápidamente al compositor y bandoneonista argentino Astor Piazzolla (1921-1992) este es sin duda el tango. Compuso infinidad de ellos, incluso transformándolos y jugando con ellos con sus incursiones al jazz y a sus versiones “contemporáneas”. Este *Tango Suite* es original para dos guitarras y dedicada al dúo de los hermanos Assad.

Las *Doce danzas españolas* de Enrique Granados (1867-1916), originales para piano, son una de las obras más conocidas del compositor español. Granados, compositor romántico por antonomasia hace un giro en esta obra hacia su vertiente más nacionalista y colorista. Aquí se presentan la danza nº 2, denominada *Oriental* y la nº 6, *Rondalla aragonesa*. La primera está escrita en modo menor, con una característica melodía melancólica. Su *lento assai* central es de un gran lirismo sentimental. La *Aragonesa* es una jota, danza típica de Aragón.

Jean-Marc Renault (1954), compositor y guitarrista francés, compuso este tango expresamente para el Duo Latitude en 2009, por lo tanto es otra de las obras

originales para dos guitarras. Aunque es el único compositor de este disco nacido fuera del ámbito hispano, latino y/o sudamericano, su tango, de gran inspiración, parece salido de una taberna argentina.

El *Vals* y la *Milonga* son dos danzas del compositor argentino Jorge (Rubén) Cardoso (1949) que forman parte de su *Suite Porteña*, es decir, del puerto de Buenos Aires. También es una obra original para dúo. Cardoso es un compositor básicamente de obras para guitarra, instrumento que conocía muy bien ya que para los especialistas es bien conocido su libro *Ciencia y método de la técnica guitarrística*.

El *bodeguero* es la pieza más conocida del flautista y compositor cubano Richard Egüés (1923-2006) y que ha traspasado fronteras. Rítmicamente es un *cha-cha-chá*, danza típica de Cuba, que nació el siglo pasado de la evolución del *danzón* (al sincopar el cuarto tiempo). El autor se inspiró en un amigo que tenía una *bodega* –cantina, tienda de comestibles y centro de tertulias– en Santa Clara, a quién le dedicó la obra. La compuso en una noche, de un tirón, y horas más tarde, en su programa diario de Radio Progreso, con público y en vivo, la estrenaba con la Orquesta Aragón, de la que formaba parte como flautista. El director de la banda, Rafael Lay, hizo un comentario que se cumpliría completamente: “Compadre, esto va a ser un *palo*” (palo = dar el golpe, éxito).

La suite *Retratos* fue compuesta por el compositor brasileño Radamés Gnattali (1906-1988) entre 1956 y 1958 como homenaje a los grandes maestros de la música de *choro* brasileño. Capta la esencia misma del *choro* en sus albores, transfigurándola y trascendiéndola en una música de refinada belleza.

Aquí se presentan dos de ellos: *Anacleto de Medeiros*, que hace referencia al chotis *Três estrelinhas*, y *Chiquinha Gonzaga*, que se basa en un *maxixe* (tango brasileño) llamado *Corta-Jaca o Gaúcho*.

Manuel María Ponce (1882-1948) fue un compositor mexicano que se interesó y utilizó el folclore mexicano para sus composiciones, muchas veces mezclando un personal romanticismo lírico. Se hizo famoso con su canción *Estrellita*, tan conocida en todo el mundo que son muchos los que creen que se trata de una melodía popular. Un ejemplo de este nacionalismo poético y sentimental es este *Intermezzo* en mi menor, compuesto originalmente para piano en 1930.

Y finaliza el disco con la gran música del compositor español Manuel de Falla (1876-1946). Estamos hablando de las adaptaciones para dos guitarras de la *Danza del Corregidor* del ballet *El sombrero de tres picos* (1919) y la *Danza nº1* de su ópera *La vida breve* (1913), que este año cumple su centenario. Falla también era un gran conocedor del riquísimo folclore español. Aunque utilizó y armonizó sus cantos populares en varias obras su principal genialidad fue incorporar este espíritu en danzas y composiciones totalmente nuevas pero que transmiten al oyente la sensación de estar escuchando la cultura popular musical y rítmica de un país.

Dejémonos acompañar pues por este atractivo recorrido musical de tangos, milongas, valsos, cha-cha-chás, jotas, choros, chotis, maxixes y otras danzas populares de las cuatro manos del expresivo y compenetrado Duo Latitude.

Lorenç Balsach

Duo Latitude

Séverine Forgeront y Gwenn Lennon se conocieron en 1995 en un curso impartido por Alberto Ponce, maestro reputado internacionalmente, con el cual han seguido y concluido sus estudios en el C.N.S.M de París y en la Ecole Normale de Musique Alfred Cortot respectivamente.

Al finalizar los estudios, cada una seguirá su camino musical, enriqueciéndose a través de una intensa actividad concertística. Gracias a esas experiencias, a una sólida amistad y a un aprecio artístico recíproco, en 2005 deciden formar un dúo para compartir su pasión por la música.

Para este dúo eligen el nombre "Latitude" que se identifica con su estética: libertad de acción y a la vez, diversidad de horizontes.

A lo largo de estos años, actúan en numerosos festivales internacionales entre los cuales podemos mencionar: Festival de música antigua de Alguer, Festival de guitarra de Lambesc, Encuentro internacional de guitarra de Rabat, Festival de cuerdas pulsadas de Tours, Festival de guitarra de Larache, Festival "Guitares en "Picardie"...

Agradecimientos:

- A la ciudad de Noyon, por poner a nuestra disposición su auditorio.
- Al maestro Alberto Ponce, por su gentileza, su exigencia y su enseñanza de total implicación.
- A nuestros padres, por su apoyo incondicional.
- A Yorgos, por su presencia y su ayuda.

Ce cd se compose essentiellement de danses espagnoles et latino américaines, dont certaines furent écrites pour deux guitares alors que d'autres sont des transcriptions. Ce chemin musical que nous présente le duo Latitude nous fait découvrir les rythmes, les danses, les couleurs et chants à la saveur hispanique, si bien desservie par la guitare.

S'il y a bien un genre musical auquel nous pouvons associer le compositeur et bandonéoniste Astor Piazzolla (1921-1992), c'est sans aucun doute le Tango. Ses compositions furent d'ailleurs nombreuses... il transforma ses tangos en les enrichissant d'influences venant du jazz et de la musique contemporaine. Cette Tango Suite écrite pour deux guitares est dédiée au duo des frères Assad.

Les douze danses espagnoles d'Enrique Granados (1867-1916), écrites pour piano, constituent l'œuvre la plus connue de ce compositeur romantique espagnol. La première pièce de ce cd, la danse n° 2, dite Orientale est écrite en mode mineur, accompagnée d'une mélodie mélancolique caractéristique. La seconde pièce, dite Aragonaise est une « jota », danse typique d'Aragón.

Jean-Marc Renault (1954), compositeur et guitariste français, a composé ce tango pour le Duo Latitude en 2009, il s'agit donc d'une œuvre originale écrite pour deux guitares. Bien qu'il soit le seul compositeur de ce disque né hors d'Espagne ou d'Amérique latine, son tango, très inspiré semble venir tout droit d'une taverne argentine.

La Valse et la Milonga sont deux danses du compositeur argentin Jorge Cardoso (1949) extraites de sa Suite Porteña, c'est-à-dire du port de Buenos Aires. Il s'agit d'une œuvre originale pour duo. Guitariste lui-même, Cardoso compose pour la guitare ; de plus, son livre « Science et méthode de la technique guitaristique » est bien connu des musiciens.

Le Bodeguero a traversé les frontières et est la pièce la plus célèbre du flûtiste et compositeur cubain Richard Egües (1923-2006). Rythmiquement, il s'agit d'un cha-cha-chá, danse typique de Cuba, née au siècle dernier de l'évolution du danzón (en syncopant le quatrième temps). L'auteur s'inspira d'un ami qui tenait une « cave-autine », une boutique de denrées alimentaires et centre de fêtes – à Santa Clara, à qui il dédia l'œuvre. Il la composa en une nuit, d'un seul jet ; la pièce fut créée quelques heures plus tard, en public et en direct, avec l'orchestre d'Aragón, dans lequel il était flûtiste. Le directeur de l'orchestre, Rafael Ley, fit un commentaire qui se révélera très juste : « Compagnon, cette pièce sera un succès ».

La suite Retratos fut composée par le compositeur brésilien Radamés Gnattali (1906-1988) entre 1956 et 1958 en hommage aux grands maîtres de musique de choro brésilien. Il capte l'essence même du choro, en la transfigurant et en l'élevant à une musique d'une beauté raffinée. Ici sont interprétés deux mouvements : Anacleto de Medeiros, qui fait référence au chotis « Três estrelinhas » et, Chiquinha Gonzaga, basée sur un maxixe (tango brésilien)

appelé Corta-Jaca ou Gaúcho.

Manuel María Ponce (1882-1948) fut l'un des compositeurs mexicains qui s'intéressa au folklore de ce pays et l'utilisa pour ses compositions, y mêlant souvent un romantisme lyrique personnel. Il devint célèbre avec la chanson Estrellita, si connue dans le monde entier que beaucoup croient qu'il s'agit d'une mélodie populaire. L'Intermezzo composé en 1930 est un exemple de ce nationalisme poétique et sentimental.

Le disque se termine avec la magnifique musique du grand compositeur Manuel de Falla (1876-1946). Nous parlons des adaptations pour deux guitares de la Danse du Corregidor du ballet Le Tricorne (1919) et de la Danse n°1 de son opéra La vie brève (1913). De Falla était également un grand connaisseur du très riche folklore espagnol. Bien qu'il utilisa et harmonisa ses chants populaires dans plusieurs œuvres, son principal génie fut d'introduire cet esprit dans des danses et compositions totalement nouvelles où l'auditeur « entend » la culture populaire musicale et rythmique d'un pays.

« Laissons-nous accompagner dans ce parcours séduisant par les quatre mains expertes, expressives et sensibles du duo Latitude. »

Llorenç Balsach

Duo Latitude

Séverine Forgeront et Gwenn Lennon se sont rencontrées en 1995 lors d'un stage dirigé par Alberto Ponce, Maître de réputation internationale et avec lequel elles poursuivront leurs études musicales, l'une au C.N.S.M. de Paris et l'autre à l'Ecole Normale Alfred Cortot. Puis chacune suivra son chemin, s'enrichissant différemment pour mieux se retrouver. Grâce à ces expériences, à une solide amitié et une estime artistique réciproque, elles décident de former un duo pour partager leur passion de la musique.

Le choix du nom latitude vient de sa double signification proche de l'esprit et de l'esthétique du duo : à la fois liberté d'action et diversité d'horizons. Tout au long de ces années, elles ont participé à de nombreux festivals internationaux parmi lesquels : Festival de musique ancienne d'Alger, Festival de guitare de Lambesc, Rencontres internationales de guitare de Rabat, Festival des cordes pincées de Tours, Festival de guitare de Larache, Festival « Guitares en Picardie »...

Remerciements:

- A la ville de Noyon, pour la mise à disposition de son auditorium.
- A Alberto Ponce, pour sa bienveillance, son exigence et son enseignement sans concession.
- A nos parents, pour leur soutien inconditionnel.
- A Yorgos, pour sa présence et son écoute.

This CD includes mostly Spanish and Latin-American dances, some of them originally written for two guitars and others adapted for this instrumental combination. The Hispanic and Latin-American flavour, which accompanies the guitar so well, clearly appears throughout this musical journey presented by Duo Latitude ; rhythms and dances that evoke colours and songs from these geographical areas.

If there is a musical genre that we can readily identify with the Argentinean composer and bandoneonist Astor Piazzola (1921-1992), this is undoubtedly the tango. He composed a very large number of them, even transforming and playing with them in his inroads into jazz and his “contemporary” versions. This *Tango Suite* was originally written for two guitars and was dedicated to the duo of the Assad brothers.

Doce danzas españolas by Enrique Granados (1867-1916), originally written for the piano, is one of the best-known works by this Spanish composer. Granados, a quintessential Romantic composer, turns in this work to his most nationalist and colourist side. In this CD we present dance nr 2, so-called *Oriental*, and nr 6, the *Rondalla aragonesa*. The first was written in minor scale, with a characteristic melancholic melody. His central *lento assai* is highly sentimental and lyrical. The *Aragonesa* is a jota, a typical dance from Aragón.

Jean-Marc Renault (1954), a French composer and guitarist, wrote this tango expressly for Duo Latitude in 2009 ; therefore, it is another of the original works written for two guitars. Although he is the only composer on this CD born outside the Hispanic,

Latin and/or South-American milieu, his tango, of great inspiration, seems to have come straight out of an Argentinean tavern.

Vals and *Milonga* are two dances by the Argentinean composer Jorge (Rubén) Cardoso (1949) that belong to his *Suite Porteña*, that is to say, to Buenos Aires’s harbour. It is also a work originally written for a duo. Cardoso was a composer mostly devoted to works for the guitar, an instrument he was very much acquainted with ; specialists know his book *Ciencia y método de la técnica guitarrística* very well.

El bodeguero is the best-known work by the Cuban composer Richard Egües (1923-2006) on an international scale. From the rhythmic point of view, it is a *cha-cha-chá*, a typical dance from Cuba that originated in the twentieth century and derived from the development of the *danzón* (when syncopating in the fourth beat). The author was inspired by a friend who owned a *bodega* – bar, grocery and place for *tertulias* (cultural and social gatherings) – in Santa Clara, to whom he dedicated this work. He composed it overnight, in one go, and some hours later, in his daily program on Radio Progreso, live and in front of the audience, he made its première with the Orquesta Aragón, of which he was a member as a flautist. The conductor of the band, Rafael Lay, made a commentary that was to become fully true : “*Compadre*, this will be quite a hit”.

The suite *Retratos* was composed by the Brazilian composer Radamés Gnattali (1906-1988) between 1956 and 1958 as a homage to the great maestros of the music of Brazilian *choro*. It captures the very essence of the *choro* in its beginnings by surpassing

and transforming it into music of a refined beauty. Two of them appear on this CD : *Anacleto de Medeiros*, which refers to the *chotis Trêš estrelinhas*, and *Chiquinha Gonzaga*, which is based on a *maxixe* (Brazilian tango) called *Corta-Jaca* or *Gaiço*.

Manuel María Ponce (1882-1948) was a Mexican composer that was interested in and made use of Mexican folklore in his compositions, very often by mixing in it a personal and lyrical romanticism. He became a renowned composer with his song *Estrellita*, so well-known all over the world that many people think that it is a folk melody. An example of this poetic and sentimental nationalism is the *Intermezzo* in E minor, originally written for the piano in 1930.

This CD ends with the great music by the Spanish composer Manuel de Falla (1876-1946). We are referring to the arrangements for two guitars of *Danza del Corregidor* from the ballet *El sombrero de tres picos* (1919) and *Danza nº1* from his opera *La vida breve* (1913), which this year celebrates its 100th anniversary. Falla was also a great expert in the very rich Spanish folklore. Although he used and harmonised some of its folk songs in several works, his most brilliant idea was to incorporate this spirit into dances and compositions that were completely new but that conveyed to the listener the impression of listening to the musical and rhythmic folk culture of a country.

Therefore, let us be accompanied by this suggestive, musical journey through tangos, milongas, waltzes, cha-cha-chas, jotas, choros, chotis, maxixes and other folk dances played by the four hands of the expressive and well attuned Duo Latitude.

Duo Latitude

Séverine Forgeront and Gwenn Lennon met in 1995 during a course given by Alberto Ponce, an internationally renowned maestro with whom they carried out and completed their studies at the C.N.S.M. in Paris and the Ecole Normale de Musique Alfred Cortot, respectively.

At the end of their studies, each one pursued their own individual musical career that they enriched by giving many concerts. Thanks to such experiences, a strong friendship and a reciprocal artistic appreciation, in 2005 they decided to form a duo, which would allow them to share their common passion for music. For this duo they chose the name “Latitude” that they identify with their aesthetics : freedom of action and, at the same time, a variety of horizons.

Over the last few years they have performed at many international festivals, among which we should highlight the following : Festival of Ancient Music in Alghero, Guitar Festival in Lambesc, Rencontre Internationale de Guitares in Rabat, Rencontres Internationales de Cordes Pincées in Tours, Guitar Festival in Larache, Festival “Guitares en Picardie”, etc.

(English translation: Beatrice Krayenbühl)

Thanks to :

- The town of Noyon, for the use of its auditorium.
- Alberto Ponce, for his kindness, his level of requirement and his uncompromising teaching.
- Our parents, for their unconditional support.
- Yorgos, for his presence and his advices.